

MAŠININIO VERTIMO KOKYBĖS VERTINIMAS: TRANSKRIBUOTO ŽODINIO DISKURSO VERTIMO IŠ SLOVAKŲ KALBOS Į VOKIEČIŲ KALBĄ ATVEJO ANALIZĖ

JOZEF ŠTEFČÍK

S a n t r a u k a

Šiame straipsnyje aptariama automatinio vertimo kokybės vertinimo problema remiantis žodinio teksto vertimo iš slovakų kalbos į vokiečių kalbą pavyzdžiu. Autorius atliko eksperimentą, kurio tikslas – patikrinti susitikimų, posėdžių ir kitokių komunikacinių situacijų, per kurias žodžiu pasakomas turinys įrašomas į laikmenas (pvz., naudojant diktofoną ar vaizdo kamerą), o vėliau transkribuojamas kaip dokumentas (pvz., posėdžio protokolas), vertimo į kitą kalbą (konkrečiu atveju – vokiečių) kokybę. Vertinimui pasirinkti tikslumo, leksinės ir sintaksinės atitikties ir kiti kriterijai pagal Ackaerto ir kitų kartu su juo dirbusių mokslininkų (Ackaert et al. 2013) pasiūlytą metodiką. Vertimas atliktas naudojant statistiniu principu veikiančią automatinio vertimo sistemą *Google Translate*, vėliau lygintas su profesionalaus vertėjo darbu. Atliktas tyrimas parvirtino, kad kol kas kai kurių tekstų automatinis vertimas neįmanomas dėl daugelio neišspręstų problemų įvairiuose sistemos lygmenyse ir kad norint produktyviai panaudoti automatinio vertimo galimybes verčiant transkribuotus žodinio diskurso tekstus (kaip, beje, ir kitokio tipo rašytinius tekstus) tekstas turi būti tinkamai parengtas, t. y. atliktas jo išankstinis redagavimas (*pre-editing*), suskaidant tekstą į trumpesnius segmentus, kurie sistemoje būtų lengviau atpažįstami. Tinkamai parengus tekstą vertimo rezultatai buvo gerokai geresni.